

《翻译过程与译文的演生——翻译的认识、语言、 交际和意义观》

书籍信息

版次：1
页数：376
字数：326000
印刷时间：2008年08月01日
开本：大32开
纸张：胶版纸
包装：平装
是否套装：否
国际标准书号ISBN：9787500471820

内容简介

本书以翻译过程为主要论题，从哲学认识论、心理学、语言论和交际论等多个层面而逐步深入地探讨了翻译活动涉及的文本生成与理解、译文的接受和演化等问题，全方位地论证了翻译的对象、意义的追踪与文本的产生、翻译和演化过程，提出了“显文本”、“隐文本”、交际意义、综合与分析过程、横向与纵向过程、面向意义与面向语言的翻译理念等概念。内容涉及而广，多学科交融，除了阐述翻译理论，还触及对索绪尔、雅柯布森、韩礼德、巴尔特、德里达等两方经典与现代理论以及对中国古典的语言观和美学思想的想法。

目录

第一章 引论

- 1.1.1 研究目的和意义
- 1.1.2 研究动机
- 1.1.3 研究方法及方法论思考
- 1.1.4 结构及章节安排
- 1.1.5 创新点

第二章 翻译的认识过程

第一节 康德的认识论

- 2.1.1 认识论与哥白尼式革命
- 2.1.2 感性、知性、经验与范畴
- 2.1.3 判断、综合与知性的立法作用
- 2.1.4 康德认识论对翻译的启示

第二节 皮亚杰的图式学说

- 2.2.1 知识的框架：图式
- 2.2.2 同化、顺应与平衡
- 2.2.3 图式的发展与建构
- 2.2.4 皮亚杰学说对翻译的启示

第三节 认识的心理机制

- 2.3.1 记忆系统与信息处理
- 2.3.2 记忆的种类及特点
- 2.3.3 记忆机制中的信息加工流程
- 2.3.4 记忆、语言和翻译

第三章 翻译的语言过程

第一节 符号和文本

- 3.1.1 符号与信号
- 3.1.2 能指与所指
- 3.1.3 识别与理解

3.1.4 语言和言语

3.1.5 显文本与隐文本

第二节 语言的认知功能

3.2.1 语言对世界的格式化

3.2.2 内部语言和外部语言

3.2.3 语言的“元功能”：认知与交际

3.2.4 语言与思维发展

3.2.5 语言的局限性

第三节 语言的眼镜喻说

3.3.1 各种各样的镜片喻说

3.3.2 康德的知性眼镜

3.3.3 语言与隐喻

3.3.4 语言与理性及非理性

3.3.5 语言与意识形态

第四节 语言的工具价值：巴尔特的语言观

3.4.1 诗歌语言与散文语言

3.4.2 语言的“零度”状态

3.4.3 现实的语言与可能的语言

3.4.4 言与意，筌与鱼

3.4.5 梦的语言与无意识

3.4.6 诗歌语言与文学翻译

第四章 翻译的意义过程

第一节 什么是“意义”？

4.1.1 意义存在于何处

4.1.2 意义如冰山之整体

4.1.3 意义之意象与意境

4.1.4 意义与文本

第二节 意义和语境：内部信息和已知信息

4.2.1 什么是语境

4.2.2 语境和文本的缺省

4.2.3 语境的动态性

4.2.4 文本对读者的依赖及译文的合法性

第三节 意义的增殖、演变与明晰化

4.3.1 语言符号的多义性与单义化

4.3.2 语义明晰化与销祛规则例说

4.3.3 分析蕴含与综合蕴含

4.3.4 “词语有意义”与词义变迁

4.3.5 两种“意义”：语言意义和语用意义

第四节 意义的理解

4.4.1 翻译与语用推理

4.4.2 翻译的语义理解步骤例说

4.4.3 翻译的语用理解步骤例说

- 4.4.4 中央处理模块与理解的效率
- 4.4.5 关联度：心理投入与语境效果
- 第五节 符号指意的工具用法和元语言用法
- 4.5.1 符号学的双重指意：语义和语用
- 4.5.2 文本的信息：表达形式与内容的统
- 4.5.3 形式与内容的和谐：翻译的诗歌功能
- 4.5.4 “意义”和“使用”：翻译的文化语境
- 第五章 翻译的程序过程
- 第一节 翻译过程中的理解与表达
- 5.1.1 “解码”与“编码”谬误
- 5.1.2 理解和表达过程中的分析与综合
- 5.1.3 翻译过程的数学模型
- 5.1.4 翻译过程的纵横维度
- 第二节 翻译的纵向过程
- 5.2.1 波普尔的三个世界与文本生成
- 5.2.2 奈达的逆转换过程
- 5.2.3 王宏印的纵向涉入模式
- 5.2.4 翻译等于创作：朱光潜的翻译观
- 5.2.5 翻译不同于阅读或写作
- 第三节 翻译的泛化论：混淆翻译与非翻译
- 5.3.1 翻译的描述性用法与翻译泛化
- 5.3.2 描述翻译学与翻译概念的泛化
- 5.3.3 解释学普遍主义与翻译泛化论
- 5.3.4 翻译的目的性与翻译泛化论
- 第四节 翻译的横向过程
- 5.4.1 本雅明的翻译观
- 5.4.2 鲁迅的翻译思想
- 5.4.3 韦努蒂的异化论
- 5.4.4 横向翻译与中西语言和思维对比
- 第五节 翻译的宏观过程
- 5.5.1 译文演化的基本原理
- 5.5.2 译文演化的宏观透视
- 5.5.3 钱钟书：把读者向原作过渡
- 5.5.4 译文变化的实际状况：以《水浒传》翻译为例
- 第六章 结论
- 参考文献
- 后记

在线试读部分章节

第一章 引论

1.1.1 研究目的和意义

瑞查兹 (I.A.Richards) 称翻译可能是宇宙演化过程中发生的最复杂的事件，这句话可以被理解为对译者辛苦劳动的承认和赞赏，也可以被解释为不利于翻译研究的坏消息：翻译涉及的因素太过复杂，复杂到了几乎无法作为一门单一的学科加以研究的地步。斯坦纳 (G.Steiner) 在解析了翻译史上的十四位理论家之后评论说：“涉及翻译的言论中触及根本问题的和略有新意的论者也就是这么多。在众多实用性评注的反衬下，理论性的思想广度非常狭小。”并且问道：“为何会出现这种现象？”而对于翻译研究的可行性，斯坦纳也同样发出了疑问：“‘翻译’到底是不是一门学科？对翻译这种材料及内部规律，如果采用不同于历史考证和描述评论的方法，能对其加以理论分析吗？”可见，作为一门学科，翻译研究或翻译学亟待界定出明确而清晰的研究对象，理清各对象之间脉络清晰的关系。

.....

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

[更多资源请访问www.tushupdf.com](http://www.tushupdf.com)